

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

This chapter provides the nature of the present study and describes a brief introduction of the research which covers the background of the research, the research questions, the aims of study, the significance of the research, the scope of the study, the clarification of terms, and the organization of the paper.

### 1.1 Background of the Research

Language is inseparable from communication. The most important tool when people wish to communicate is through language. The communication should be understandable for those who take part in the conversation. There is a vast variety of languages used by people in the world. A communication can be done through oral and written expressions. Thus, translation is one of the communication tools that is very important nowadays, to face the world free trade.

Translation is a process of converting written text from a Source Language (SL) into the Target language (TL). But, the conversion is not only about the text but also for the meaning and message itself. Peter Newmark (1988) stated that translation is rendering the meaning of a text into another language accordingly to the author's original intention of the text. For bilingual people, translation is their activity that they usually do in daily life especially in written text.

Unfortunately, not every bilingual person has ability in translating one language into another language. Translation will be difficult to do without special skill as Barker (1995) said translation is difficult, even for people. To begin with, we have to know two languages intimately. And even if people speak two or more languages fluently, it does not guarantee that they would be good in translating. Some people who have profession as translators even should study more about many languages, theories, methods, and procedures of translation.

Since this research only focus on translation procedures, there is the difference between translation methods and translation procedures. Translation methods relate to whole

texts. Meanwhile, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language. Delisle (1988) defined translation procedures as methods applied by the translators when they formulate an equivalence for the purpose of transferring elements of meaning from the source text (ST) into the target text (TT).

According to Peter Newmark (1988), there are 19 kinds of translation procedures; literal, transference, naturalisation, cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, synonymy, through-translation or calque, shift or transposition, modulation, recognized translation, translation label, compensation, componential analysis, reduction and expansion, paraphrase, couplets, triplets, and quadruplets, and notes, addition, glosses.

Because translation is intertwined with written texts, as we know that a story is a literary work, the researcher aims to find out the students' translation procedures in translating ten figurative language and cultural words which are found in *The Wizard of Oz* story. According to Pratyasto (2011:32), narrative is a text type that amuses the readers, deal with real and vicarious experience in different ways; narrative also deal with some events that lead to crisis event, turning point, and resolution. A narrative text could be fiction and non-fiction. Hence, the researcher has selected a narrative story entitled "The Wizard of Oz". The reason for choosing this story is because this narrative story is complex enough with many dialogues and some difficult vocabulary.

Many stories are translated into some other languages, but many of them have not fulfilled the criteria of a good translation. For El Shafey (1985: 3), there are three principles of a good translation, the first is there should be good knowledge in grammar and vocabulary and also the good understanding of the text to be translated. It is very important for the translators because if they do not completely understand the text and have wide knowledge, the text cannot be translated perfectly. The second is the translator should have the ability to translate the source language into the target language. It means that the translators have to master both the source language and the target language. The third is the translation should apply the same style or atmosphere from the original text into the target text in original composition. It is done by the translators to preserve the originality of the source text without changing anything.

A good translation can be accomplished by people especially the translators who have wide knowledge in grammar and vocabulary, because it will help them in translating text from the source language into the target language well. The translators also should not omit or add another idea that is not appropriate with the original. The style or the atmosphere of the original text must be preserved.

The difference between a source language and a target language is the variation in their cultures which make the translation process becomes a real challenge. Among the problematic factors involved in translation such as form, meaning, style, and so on, the present paper is going to concentrate on the translation procedures in translating ten figurative language and cultural words which are found in The Wizard of Oz story.

Besides accepting the past applicable theory, we should follow the new trends as well. So, it triggers the researcher to compare the previous studies with the present study and take an analysis on how students of translating in English Education Department use translation procedures particularly in translating figurative words and cultural expressions from The Wizard of Oz story. The reason for choosing The Wizard of Oz story as the source of this research is because the story contains many dialogues and vocabulary which are barely used in daily life that may make it more challenging .

In line with the explanation above, the goal of this research is to investigate the translation procedures used by students in translating figurative words and cultural expressions which are found in The Wizard of Oz story. Also the researcher wants to know the most common problems they faced during the translation process.

## **1.2 Research Questions**

Based on the background that has been explained by the writer before, two research questions emerge to the purpose of this study as follows:

- a. What kind of translation procedures were used in translating figurative words and cultural expressions in the narrative story ?
- b. What are the most common problems faced by the students during the translation process?

**Agnia Restu Amalia Mufti, 2014**

***An Analysis Of Translation Procedures In Translating Figurative Words And Cultural Expressions In A Narrative Story Entitled "The Wizard Of Oz" By Brown Watson***

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

### **1.3 Aims of Study**

This research is aimed at investigating:

1. The translation procedures used by the students in translating figurative words and cultural expressions in the narrative story.
2. The most common problems faced by the students during the translation process.

### **1.4 Significance of Research**

There are several significances of this study which are expected to be beneficial especially for students in English Education Department UPI and English lecturers. From theoretical perspective, the result of this study is expected can increase the students' ability in translating texts, also the students would motivate themselves to learn more about translation.

From practical perspective, the lecturers would know the real ability of students from translation program and what are the problems that are often faced by the students in translating process, so that the lecturers could evaluate their teaching technique and help the students overcome their problems by finding the solution and improve their performance in teaching translation subject to the students.

### **1.5 Scope of the Study**

In making a good translation, the translators need some abilities, methods, strategies, and procedures. However, this research only focuses on the procedures used by the students in translating figurative words and cultural expressions in *The Wizard of Oz* narrative story from English into Indonesian, and the most common problems faced by the students during the translation process.

### **1.6 Clarification of Terms**

In order to avoid misunderstanding in terms on this research, the definition of terms will be provided below:

Agnia Restu Amalia Mufti, 2014

*An Analysis Of Translation Procedures In Translating Figurative Words And Cultural Expressions In A Narrative Story Entitled "The Wizard Of Oz" By Brown Watson*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- a) Translation : rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text (Newmark, 1988: 4).
- b) Translation procedures : the procedures used in translating sentences and the smaller units of language (Newmark, 1988: 81).
- c) Narrative text : a text which includes a story (fiction/non-fiction/tales/folktales/fables/myths/epic) that has purpose to amuse or entertain the reader. The story usually has problematic events which lead to a crisis and turning point and in the end there is a resolution.
- d) Figurative words: a word or phrase used for vivid or dramatic effect (Hornby, 2005: 433)
- e) Cultural Expressions: a specific word for special of “things”, events, or customs which only exist in one language. Cultural words can be classified as ecology, material culture (artefacts), social culture, social organizations, cultures, and habits (Newmark, 1988: 95)

## **1.6 Organization of Paper**

This paper is organized into five chapters as follows:

### **CHAPTER I: INTRODUCTION**

This chapter contains the background of the research, the research questions, the aims of study, the significance of the research, the scope of the study, the clarification of terms, and the organization of the paper.

### **CHAPTER II: THEORETICAL FOUNDATIONS**

This chapter consists of details on the theoretical background in the present study. It provides the definition of translation, the translation process, the translation methods, the translation procedures, the criteria of a good translation, the definition of narrative text, the definition of figurative language, culture and translation, problems of translation, and the previous research.

### **CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY**

Agnia Restu Amalia Mufti, 2014

*An Analysis Of Translation Procedures In Translating Figurative Words And Cultural Expressions In A Narrative Story Entitled “The Wizard Of Oz” By Brown Watson*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

This chapter explains the research methodology that consists of the formulation of the problems, the research design, the source of data, the research site and participant, the data collection procedure, and the data analysis.

#### **CHAPTER IV : FINDINGS AND DISCUSSIONS**

This chapter provides the result found in relation to answer and discuss the research questions.

#### **CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS**

This last chapter conveys final conclusion of the study, suggestions as contribution for English department students, and possible issue for further research. Also, references and appendices are attached at the end of the paper.